Введение

«Земля» – сложное в семантическом отношении понятие, входящее в сферу понятий физического мира. В языках мира ему чаще всего соответствуют несколько лексем.

Во многих случаях семантические сферы двух или более значений этого понятия пересекаются, и поэтому в настоящей работе вхождения поделены на три раздела: однозначно классифицируемые случаи, случаи смешения значений, неклассифицируемые случаи.

Исследование базового стословного списка на материале древнеписьменного семитского языка было проведено только для коранического арабского языка (Берсанова 2015). В заключении выводы относительно понятия ‘земля’ в кораническом арабском языке будут сравниваться с выводами настоящего исследования.

Понятию «земля» в древнееврейском языке могут соответствовать следующие лексемы: אֶרֶץ,[[1]](#footnote-1) אֲדָמָה,[[2]](#footnote-2) עָפָר,[[3]](#footnote-3) תֵּבֵל.[[4]](#footnote-4)

В языках мира понятие «земля» подразделяется на следующие значения:[[5]](#footnote-5)

1. «Земля» как космогоническое понятие (= *earth*). В древнееврейском языке в этом значении засвидетельствована лексема אֶרֶץ.
2. «Земля» как ‘мир’, место обитания людей и животных (= *world*). В древнееврейском языке в этом значении засвидетельствованы лексемы אֶרֶץ, אֲדָמָה, עָפָר и תֵּבֵל.
3. «Земля» как ‘земная твердь’, ‘суша’, противопоставленная морю (= *land*). В древнееврейском языке в этом значении засвидетельствована лексема אֶרֶץ.
4. «Земля» как твердая поверхность суши (= *ground*). В древнееврейском языке в этом значении засвидетельствованы лексемы אֶרֶץ и אֲדָמָה.
5. «Земля» как ‘почва’, т. е. источник растительности/материя (= *soil*). В древнееврейском языке в этом значении засвидетельствованы лексемы אֶרֶץ, אֲדָמָה и עָפָר.

Также лексемы אֶרֶץ и אֲדָמָה засвидетельствованы в значениях ‘страна’, ‘земельный участок’ и ‘загробный мир’, но эти значения входят не в сферу понятий физического мира, а в сферу понятий территориальных, социальных и политических отношений.[[6]](#footnote-6) Они нерелевантны с точки зрения установления базового экспонента понятия «земля» и не будут рассматриваться в настоящей работе.

В переводах контекст приводится в минимально необходимом объёме. В случаях, в которых понимание контекста может быть затруднено без дополнительного контекста, приводится расширенный перевод.

Однозначно классифицируемые случаи (503)

‘Земля (космогоническое понятие)’ (x60)

**S + V + (PRP) + אֶרֶץ** (x30)

Эти пассажи – основные примеры на אֶרֶץ в значении ‘*earth*’. В них אֶרֶץ употребляется либо в параллелизме со словом ‘небо’, либо в очевидно космогоническом контексте.

*иʔ*

ְרֵאשִׁ֖ית **בָּרָ֣א** אֱלֹהִ֑ים אֵ֥ת הַשָּׁמַ֖יִם וְאֵ֥ת **הָאָֽרֶץ**׃

‘в начале Господь **создал** небо и **землю**’ (Gen 1:1)

נֹטֶ֣ה צָפ֣וֹן עַל־תֹּ֑הוּ **תֹּ֥לֶה אֶ֜֗רֶץ** עַל־בְּלִי־מָֽה׃

‘Он простирает север над пустотой, **вешает землю** ни на что’ (Job 26:7)

וַיִּשָּׂ֨א דָוִ֜יד אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּ֞רְא אֶת־מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ עֹמֵ֗ד בֵּ֤ין הָאָ֨רֶץ֙ וּבֵ֣ין הַשָּׁמַ֔יִם וְחַרְבֹּ֤ו שְׁלוּפָה֙ בְּיָדֹ֔ו נְטוּיָ֖ה עַל־יְרוּשָׁלִָ֑ם וַיִּפֹּ֨ל דָּוִ֧יד וְהַזְּקֵנִ֛ים מְכֻסִּ֥ים בַּשַּׂקִּ֖ים עַל־פְּנֵיהֶֽם׃

David looked up and saw the angel of the Lord standing between heaven and earth, with a drawn sword in his hand extended over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell facedown.

‘создать небо и землю’ (Gen 1:1) (Gen 2:4) (Exo 20:11) (Exo 31:17) (2 Ki. 19:15) (2 Chr. 2:12) (Ps. 121:2) (Ps. 124:8) (Ps. 134:3) (Ps. 146:6) (Isa. 37:16) (Jer. 32:17)

‘создать землю’ (Prov. 8:26) (Jer. 10:12) (Jer. 27:5) (Jer. 51:15)

‘создать новое небо и новую землю’ (Isa. 65:17)

‘основать землю’ (Ps. 78:69) (Ps. 102:25) (Ps. 119:90) (Isa. 48:13) (Isa. 51:16)

‘родить землю и мир’ (Ps. 90:2)

‘Бог сотворил землю и создал её’ (Isa. 45:18)

‘утвердить законы неба и земли’ (Jer. 33:25)

‘он вешает землю на ничто’ (Job 26:7)

‘тот, кто сидит на круге земном’ (Isa. 40:22)

‘стоять между небом и землёй’ (1 Chr. 21:16)

‘поднять между небом и землёй’ (Ezek. 8:3) (Zech. 5:9)

**‘Основания земли’ (אֶרֶץ)** (x13)

Словосочетание ‘основания земли’ синонимично אֶרֶץ в значении ‘*earth*’.

מֵקִ֙ים מֵעָפָ֜ר דָּ֗ל מֵֽאַשְׁפֹּת֙ יָרִ֣ים אֶבְי֔וֹן לְהוֹשִׁיב֙ עִם־נְדִיבִ֔ים וְכִסֵּ֥א כָב֖וֹד יַנְחִלֵ֑ם כִּ֤י לַֽיהוָה֙ מְצֻ֣קֵי אֶ֔רֶץ וַיָּ֥שֶׁת עֲלֵיהֶ֖ם תֵּבֵֽל׃

‘Он поднимает бедняка из пыли, из золы поднимает нуждающегося, чтобы посадить их с благородными и дать им в наследство престол славы. Поскольку **основания земли принадлежат Богу**, и он ставит на них мир’ (1 Sam. 2:8)

‘основания земли принадлежат Богу’ (1 Sam. 2:8)

‘основания земли трясутся’ (Job 9:6) (Ps. 82:5) (Isa. 24:18)

‘поставить основания земли’ (Job 38:4) (Ps. 75:3) (Zech. 12:1)

‘основания земли ищут’ (Jer. 31:37)

‘основания земли слушают’ (Mic. 6:2)

‘заложить основания земли’ (Isa. 51:13)

‘ограничить основания земли’ (Prov. 8:29)

‘понять основания земли’ (Isa. 40:21)

‘установить землю на её основания’ (Ps. 104:5)

**Прочее (אֶרֶץ)** (x17)

לְמַ֙עַן יִרְבּ֤וּ יְמֵיכֶם֙ וִימֵ֣י בְנֵיכֶ֔ם עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֙ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֵיכֶ֖ם לָתֵ֣ת לָהֶ֑ם כִּימֵ֥י **הַשָּׁמַ֖יִם עַל־הָאָֽרֶץ**׃ ס

‘Чтобы вы и ваши сыновья прожили в стране, которую Господь клялся дать вашим отцам, столько дней, сколько **небеса будут над землёй**’ (Deut. 11:21)

כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הַשָּׁמַ֣יִם כִּסְאִ֔י וְהָאָ֖רֶץ הֲדֹ֣ם רַגְלָ֑י אֵי־זֶ֥ה בַ֨יִת֙ אֲשֶׁ֣ר תִּבְנוּ־לִ֔י וְאֵי־זֶ֥ה מָקֹ֖ום מְנוּחָתִֽי׃

‘земля пуста и безлика’ (Gen 1:2) (Jer. 4:23)

‘небо и земля созданы’ (Gen 2:4)

‘небо и земля завершены’ (Gen 2:1)

‘на земле была поставлена лестница, и её вершина достигала неба’ (Gen 28:12)

‘призывать небо и землю против’ (Deut. 4:26) (Deut. 30:19) (Deut. 31:28) (Ps. 50:4)

‘пока небо над землёй’ (Deut. 11:21)

‘так же высоко, как небо над землёй’ (Ps. 103:11)

‘небо выше земли’ (Isa. 55:9)

‘земля шатается, как пьяный’ (Isa. 24:20)

 ‘небо – мой трон, земля – моя скамейка для ног’ (Isa. 66:1)

‘установить пределы земли’ (Ps. 74:17)

 ‘свет на небе, чтобы осветить землю’ (Gen 1:15) (Gen 1:17)

‘я отвечу небесам, а они ответят земле’ (Hos. 2:21)

(Prov. 25:3)

(Gen 1:20)

‘висеть над небом и землёй’ (2 Sam. 18:9)

‘Обитаемый мир’ (x280)

**Именная группа с אֶרֶץ в роли зависимого** (x108) -2

Самое значительное число вхождений אֶרֶץ в значении ‘обитаемый мир’ составляют пассажи с именными группами, в которых в качестве вершины выступает слово, обозначающее человека/группу людей или вид животных.

*malḵē-ʔӓrӓṣ wə-ḵol-ləʔummīm sārīm wə-ḵol-šōpəṭē ārӓṣ*

מַלְכֵי־אֶ֭רֶץ וְכָל־לְאֻמִּ֑ים שָׂ֜רִ֗ים וְכָל־שֹׁ֥פְטֵי אָֽרֶץ׃

‘**Цари земли** и все народы, князья и все **судьи земли**’ (Ps. 148:11)

‘обитатель земли’ (Isa. 24:17)

‘обитатели земли’ (Ps. 33:14) (Isa. 18:3) (Isa. 26:21) (Jer. 25:29) (Jer. 25:30) (Zeph. 1:18)

‘странник на земле’ (Gen 4:12) (Gen 4:14)

‘чужак на земле’ (Ps. 119:19)

 ‘земля износится, как ткань, и её обитатели умрут’ (Isa. 51:6)

‘цари земли’ (Ps. 76:12) (Ps. 89:27)

‘все цари земли’ (1 Ki. 4:34) (1 Ki. 10:23) (2 Chr. 9:22) (2 Chr. 9:23) (Ps. 2:2) (Ps. 102:15) (Ps. 138:4)

‘цари земли и все народы’(Ps. 148:11)

‘цари и советники земли’ (Job 3:14)

‘князья и все судьи земли’ (Ps. 148:11)

‘князья земли’ (Ezek. 39:18)

‘князья на всей земле’ (Ps. 45:16)

‘судьи земли’ (Ps. 2:10) (Isa. 40:23)

‘предводители земли’ (Isa. 14:9)

‘все нечестивцы земли’ (Ps. 75:8) (Ps. 119:119)

‘невинные земли’ (Isa. 11:4)

‘все невинные земли’ (Ps. 76:9) (Isa. 11:4) (Zeph. 2:3)

‘все процветающие земли’ (Ps. 22:29)

‘достойные земли’ (Isa. 23:8) (Isa. 23:9)

‘возвышенные (люди) земли’ (Isa. 24:4)

‘имя великих людей, которые на земле’ (1 Chr. 17:8)

‘имена великих людей, которые на земле’ (2 Sam. 7:9)

‘святые, которые на земле’ (Ps. 16:3)

‘народ земли’ (Job 12:24)

‘народ на земле’ (1 Chr. 17:21) (2 Sam. 7:23)

‘народы земли’ (Deut. 28:1) (Deut. 28:10) (Jos. 4:24) (1 Ki. 8:43) (1 Ki. 8:53) (1 Ki. 8:60) (2 Chr. 6:33) (2 Chr. 32:19) (Jer. 26:6) (Jer. 33:9) (Jer. 44:8) (Ezek. 31:12) (Zeph. 3:20) (Zech. 12:3)

‘народы на земле’ (Ps. 67:4)

‘семьи земли’ (Zech. 14:17)

‘он заставит голодать всех богов земли’ (Zeph. 2:11)

‘царства земли’ (Deut. 28:25) (2 Ki. 19:15) (2 Ki. 19:19) (2 Chr. 36:23) (Ezr. 1:2) (Ps. 68:32) (Isa. 37:16) (Isa. 37:20) (Jer. 15:4) (Jer. 24:9) (Jer. 25:26) (Jer. 34:1) (Jer. 34:17)

‘царства, которые на поверхности земли’ (Isa. 23:17)

‘вся плоть, которая на земле’ (Gen 9:16)

‘человек, который с земли’ (Ps. 10:18)

וְהָיְתָ֤ה נִבְלָֽתְךָ֙ לְמַאֲכָ֔ל לְכָל־ע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם וּלְ**בֶהֱמַ֣ת הָאָ֑רֶץ** וְאֵ֖ין מַחֲרִֽיד׃

‘Ваши трупы будут пищей для всех небесных птиц и для **зверей земли**, и не будет того, кто бы отогнал их’. (Deut. 28:26)

*wə-hāyəṯā niḇlāṯəḵā lə-maʔăḵāl lə-ḵol-ʕōp̄ ha-ššāmayim wu-lə-bӓhä̌maṯ hā-ʔārӓṣ wə-ʔēn maḥărīḏ*

‘звери земли’ (Gen 1:24) (Gen 1:25) (Gen 1:30) (Gen 9:2) (Gen 9:10) (Gen 9:10) (Deut. 28:26) (1 Sam. 17:46) (Job 5:22) (Job 35:11) (Ps. 79:2) (Isa. 18:6) (Isa. 18:6) (Jer. 7:33) (Jer. 15:3) (Jer. 16:4) (Jer. 19:7) (Jer. 34:20) (Ezek. 34:28)

‘звери всей земли’ (Ezek. 32:4)

‘все звери, которые на земле’ (Lev 11:2)

‘звери, которые на поверхности земли’ (Jer. 27:5)

‘рептилии земли’ (Mic. 7:17)

Таким же образом устроена небольшая группа пассажей с именными группами, в которых в позиции вершины выступают слова с другими значениями, но при этом אֶרֶץ синонимично понятию ‘все люди, человечество’.

עַל־כֵּ֞ן קָרָ֤א שְׁמָהּ֙ בָּבֶ֔ל כִּי־שָׁ֛ם בָּלַ֥ל יְהוָ֖ה שְׂפַ֣ת כָּל־הָאָ֑רֶץ וּמִשָּׁם֙ הֱפִיצָ֣ם יְהוָ֔ה עַל־פְּנֵ֖י כָּל־הָאָֽרֶץ׃ פ

‘Поскольку там Бог смешал язык всей земли, этот город называется Вавилон. Оттуда Господь рассеял их по всей поверхности земли’ (Gen 11:9)

‘Бог смешал язык всей земли’ (Gen 11:9)

‘отец наш стар, и нет человека, который вошёл бы к нам по обычаю всей земли’ (Gen 19:31)

‘щиты земли принадлежат Богу’ (Ps. 47:9)

‘в нём (в Иерусалиме) – вся радость земли’ (Ps. 48:2)

‘разбит и сокрушён молот всей земли, Вавилон сделался ужасом между народами’ (Jer. 50:23)

**Именная группа с אֲדָמָה в роли зависимого** (x12)

וַאֲבָֽרֲכָה֙ מְבָ֣רְכֶ֔יךָ וּמְקַלֶּלְךָ֖ אָאֹ֑ר וְנִבְרְכ֣וּ בְךָ֔ כֹּ֖ל מִשְׁפְּחֹ֥ת הָאֲדָמָֽה׃

‘Я благословлю тех, кто благословляет тебя, а тех, кто проклинает тебя, я прокляну. И в тебе **все семьи земли** будут благословлены’ (Gen 12:3)

*wa-ʔăḇārăḵā məḇārəḵǟḵā wū-məqallӓləḵā ʔāʔōr wə-niḇrəḵū ḇəḵā kōl mišpəḥōṯ hā-ʔăḏāmā*

‘всё, что на поверхности земли’ (Gen 7:23)

‘все семьи земли’ (Gen. 12:3) (Gen. 28:14) (Amos 3:2)

‘все люди, которые на поверхности земли’ (Exo 33:16) (Num 12:3) (Deu 7:6) (Deu 14:2) (Ezek. 38:20)

‘народы, которые на поверхности земли’ (Deut. 7:6)

‘царства на поверхности земли’ (Isa 23:17)

‘Бог накажет войско неба на вышине, а царей земли – на земле’ (Isa 24:21)

**Именная группа с תֵּבֵל в роли зависимого** (x6)

כּל־**יֹשְׁבֵ֥י תֵבֵ֖ל** וְשֹׁ֣כְנֵי אָ֑רֶץ כִּנְשֹׂא־נֵ֤ס הָרִים֙ תִּרְא֔וּ וְכִתְקֹ֥עַ שׁוֹפָ֖ר תִּשְׁמָֽעוּ׃ ס

‘Все **обитатели мира**, все населяющие землю! Когда на горах поднимется знамя, вы его увидите. И когда затрубит рог, вы его услышите’ (Isa. 18:3)

*kol-yōšəḇē ṯēḇēl wə-šōḵənē ārӓṣ ki-nŝō-nēs hārīm tir(ʔ)ū*

‘мир и живущие в нём’ (Ps. 24:1) (Nah. 1:5)

‘обитатели мира’ (Ps. 33:8) (Isa. 26:9) (Isa. 26:18) (Lam. 4:12)

**Именная группа с עָפָר в роли зависимого** (x1)

‘змеи земли’ (Deut. 32:24)

Вряд ли случайна связь с почвой, пример только один

**S + V + (PRP) + אֶרֶץ** (x52)

וַיִּשְׁלָחֵ֤נִי אֱלֹהִים֙ לִפְנֵיכֶ֔ם לָשׂ֥וּם לָכֶ֛ם **שְׁאֵרִ֖ית בָּאָ֑רֶץ** וּלְהַחֲי֣וֹת לָכֶ֔ם לִפְלֵיטָ֖ה גְּדֹלָֽה׃

‘Бог послал меня к вам, чтобы сохранить для вас **наследника на земле** и сохранить вас в живых великим спасением’ (Gen 45:7)

*kə-ḇōʔăḵӓm tāḇōʔū ʔӓl-ʕam bōṭēaḥ wə-hā-ʔārӓṣ raḥăḇaṯ yāḏayim kī-nəṯānāh ä̌lōhīm bə-yӓḏəḵăm māqōm ʔăšӓr ʔēn-šām maḥsōr kōl-dāḇār ʔăšӓr bā-ʔārӓṣ*

כְּבֹאֲכֶ֞ם תָּבֹ֣אוּ׀ אֶל־עַ֣ם בֹּטֵ֗חַ וְהָאָ֙רֶץ֙ רַחֲבַ֣ת יָדַ֔יִם כִּֽי־נְתָנָ֥הּ אֱלֹהִ֖ים בְּיֶדְכֶ֑ם מָקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אֵֽין־שָׁ֣ם מַחְס֔וֹר **כָּל־דָּבָ֖ר אֲשֶׁ֥ר בָּאָֽרֶץ**׃

‘Когда вы войдёте, вы войдёте к надёжному народу и в просторную страну. Бог дал его вам в руки, место, в котором нет недостатка **ни в чём, что есть на земле**’ (Jdg. 18:10)

‘всё, что двигается по земле’ (Gen 1:30) (Gen 8:19)

‘всё на земле погибнет’ (Gen 6:17)

‘вся плоть, которая двигается по земле’ (Gen 7:21)

‘плодиться на земле’ (Gen 8:17) (Gen 8:17)

‘заполнить землю’ (Gen 9:1)

‘населять землю и плодиться на ней’ (Gen 9:7)

‘земля населена’ (Gen 9:19)

‘голод был тяжёл на земле’ (Gen 41:57)

‘Бог судит землю’ (1 Chr. 16:33) (Ps. 58:11) (Ps. 82:8) (Ps. 96:13) (Ps. 98:9)

‘нет человека на земле’ (Gen 19:31)

‘размножиться посреди земли’ (Gen 48:16)

‘разве не я наполняю небо и землю?’ (Jer. 23:24)

‘сохранить потомка на земле’ (Gen 45:7)

‘народы разделены на земле’ (Gen 10:32)

‘народы благословлены на земле’ (Gen 18:18) (Gen 22:18) (Gen 26:4)

‘на земле были исполины’ (Gen 6:4)

‘Бог судит землю’ (1 Chr. 16:33) (Ps. 58:11) (Ps. 82:8) (Ps. 96:13) (Ps. 98:9)

‘клеветник установлен на земле’ (Ps. 140:11)

‘праведник награждён на земле’ (Prov. 11:31)

‘четыре вещи малы на земле’ (Prov. 30:24)

их линия (эмендация: их голос) прошла через всю землю’ (Ps. 19:4)

‘он назван благословлённым на земле’ (Ps. 41:2)

‘призвать землю от востока до запада’ (Ps. 50:1)

‘память исчезает с земли’ (Job 18:17)

‘удел проклят на земле’ (Job 24:18)’

‘собрать всю землю’ (Isa. 10:14)

‘Бог накажет войско неба на вышине, а царей земли – на земле’ (Isa 24:21)

‘тот, кто благословлён на земле’ (Isa. 62:11)

‘тот, кто клянётся на земле’ (Isa. 62:11)

‘те, кто отворачиваются на земле’ (Jer. 17:13)

‘успокоить землю’ (Jer. 50:34)

‘те, кто остались на поверхности земли’ (Ezek. 39:14)

‘нет праведника на земле’ (Eccl. 7:20)

‘суета, которая делается на земле’ (Eccl. 8:14)

‘задача, которая исполняется на земле’ (Eccl. 8:16)

‘несчастье, которое делается на земле’ (Eccl. 11:2)

‘человек правит землёй’ (Gen 1:26) (Gen 1:28)

‘пожрать землю’ (Deut. 32:22) (Isa. 24:6)

‘поразить землю посохом’ (Isa. 11:4)

‘уничтожение земли’ (Isa. 28:22)

‘опустошать землю’ (Isa. 24:1) (Isa. 24:3) (Mic. 7:13)

‘распространить землю и её потомство’ (Isa. 42:5)

‘земля пожрана’ (Zeph. 1:18) (Zeph. 3:8)

**S + V + (PRP) + אֲדָמָה** (5)

וַֽיְהִי֙ כִּֽי־**הֵחֵ֣ל הָֽאָדָ֔ם לָרֹ֖ב** עַל־פְּנֵ֣י הָֽאֲדָמָ֑ה וּבָנ֖וֹת יֻלְּד֥וּ לָהֶֽם׃

‘И было, когда люди **размножились на поверхности земли**, и дочери рождались у них’ (Gen. 6:1)

*wə-ʔašmiʕēm ʔӓṯ-dəḇārāy ʔăšӓr yilməḏūn lə-yirʔā ōṯī kōl ha-yyāmīm ʔăšӓr hēm ḥayyīm ʕal-hā-****ʔăḏāmā*** *wə-ʔӓṯ-bnēhӓm yəlammēḏūn*

‘размножиться на поверхности земли’ (Gen 6:1)

‘прийти на землю’ (Ex. 10:6)

‘жить на земле’ (Deu 4:10) (Deu 12:1) (1Sa 20:31)

**S + V + (PRP) + תֵּבֵל** (10)

כִּ֬י בָ֗א כִּ֥י בָא֘ לִשְׁפֹּ֪ט הָ֫אָ֥רֶץ **יִשְׁפֹּֽט־תֵּבֵ֥ל** בְּצֶ֑דֶק וְ֜עַמִּ֗ים בֶּאֱמוּנָתֽוֹ׃

‘Он идёт судить землю. Он будет **судить мир** праведно, и народы – в своей справедливости’ (Ps. 96:13)

‘Бог поставил мир на основания’ (1 Sam. 2:8)

‘заполнить поверхность мира’ (Isa. 18:3) (Isa. 34:1)

‘судить мир’ (Ps. 9:8) (Ps. 96:13) (Ps. 98:9)

‘наказать мир’ (Isa. 13:11)

‘создать мир’ (Isa. 14:17)

‘установить мир’ (Jer. 10:12) (Jer. 51:15)

**S + V + O + (PRP) + אֶרֶץ** (x22)

*wa-yyinnāḥӓm ʔăḏōnāy kī-ʕāŝā ӓṯ-hā-ʔāḏām bā-ʔārӓṣ wa-yyiṯʕaṣṣēḇ ʔӓl-libbō*

וַיִּנָּ֣חֶם יְהוָ֔ה כִּֽי־**עָשָׂ֥ה אֶת־הָֽאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ** וַיִּתְעַצֵּ֖ב אֶל־לִבּֽוֹ׃

‘Господь пожалел, что **сотворил человека на земле**, и сердце Его наполнилось болью’ (Gen 6:6)

‘создать человека на земле’ (Gen 6:6) (Deut. 4:32)

‘вся плоть извратила свой путь на земле’ (Gen 6:12)

‘уничтожить людей с земли’ (Gen 6:13 WTT)

‘объявить имя на земле’ (Exo 9:16)

‘знать всё, что на земле’ (2 Sam. 14:20)

‘уничтожить память с земли’ (Ps. 34:16) (Ps. 109:15)

‘установить запустение на земле’ (Ps. 46:8)

‘отмеривать насилие на земле’ (Ps. 58:2)

‘путь известен на земле’ (Ps. 67:2)

‘не желать ничего на земле’ (Ps. 73:25)

‘дать землю людям’ (Ps. 115:16)

‘они почти уничтожили меня на земле’ (Ps. 119:87)

‘хвалить Бога с земли’ (Ps. 148:7)

 ‘имя велико на земле’ (Ps. 8:1) (Ps. 8:9)

‘это известно на земле’ (Isa. 12:5)

‘установить праведность на земле’ (Isa. 42:4)

‘делать Иерусалим прославлением на земле’ (Isa. 62:7)

‘создать новое на земле’ (Jer. 31:22)

‘отрезать имя на земле’ (Jos. 7:9)

**S + V + O + (PRP) + אֲדָמָה** (x10)

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶמְחֶ֙ה אֶת־הָאָדָ֤ם אֲשֶׁר־בָּרָ֙אתִי֙ מֵעַל֙ פְּנֵ֣י הָֽאֲדָמָ֔ה מֵֽאָדָם֙ עַד־בְּהֵמָ֔ה עַד־רֶ֖מֶשׂ וְעַד־ע֣וֹף הַשָּׁמָ֑יִם כִּ֥י נִחַ֖מְתִּי כִּ֥י עֲשִׂיתִֽם׃

‘

‘Бог сказал: ‘я уничтожу человека, которого создал, с поверхности земли – от людей и животных, до пресмыкающихся и небесных птиц. Я сожалею, что создал их’ (Gen 6:7)

‘уничтожить с поверхности земли’ (Gen 6:7) (Gen 7:4) (Exo 32:12) (Deu 6:15) (1Ki 13:34) (Amos 9:8)

‘оставить имя и наследника на поверхности земли’ (2Sa 14:7)

‘убрать с поверхности земли’ (Jer 28:16)

‘пожрать с поверхности земли’ (Zeph. 1:2)

‘срезать с поверхности земли’ (Zeph. 1:3)

**אֶרֶץ + V + O** (12)

*wə-ḵol-hā-ʔărӓṣ məḇaqšīm ӓṯ-pnē šəlōmō li-šmōʕa ӓṯ-ḥoḵmāṯō ʔăšӓr-nāṯan ʔĕlōhīm bə-libbō*

**וְכָ֙ל־הָאָ֔רֶץ** מְבַקְשִׁ֖ים אֶת־פְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה לִשְׁמֹ֙עַ֙ אֶת־חָכְמָת֔וֹ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן אֱלֹהִ֖ים בְּלִבּֽוֹ׃

‘**Вся земля** искала Соломона, чтобы услышать его мудрость, которую Бог вложил в его сердце’ (1 Ki. 10:24)

‘вся земля использовала один язык’ (Gen 11:1)

‘вся земля пришла в Египет’ (Gen 41:57)

‘вся земля искала Соломона’ (1 Ki. 10:24)

‘земля знает’ (1 Sam. 17:46)

‘земля поклоняется и поёт хвалы’ (Ps. 66:4)

‘земля слушает’ (Jer. 6:19) (Isa. 34:1) (Mic. 1:2)

‘небо и земля слушают’ (Deut. 32:1) (Isa. 1:2)

‘земля сияет славой’ (Ezek. 43:2)

‘земля, небеса и море хвалят’ (Ps. 69:34)

**‘Пройти через обитаемый мир’ (אֶרֶץ)** (x10)

Особую группу составляют вхождения, в которых выражение ‘пройти по земле’ не связано со значением ‘*ground*’. В этих случаях контекст подразумевает передвижение не по физической поверхности, а через обитаемый мир, обозначаемый лексемой אֶרֶץ.

*wa-yyaʕan hā-ʔīš hā-ōmēḏ bēn-ha-haḏassīm wa-yyōmar ʔēllǟ ʔăšӓr šālaḥ ăḏōnāy lə-hiṯhallēḵ bā-ʔārӓṣ*

וַיַּ֗עַן הָאִ֛ישׁ הָעֹמֵ֥ד בֵּין־הַהַדַסִּ֖ים וַיֹּאמַ֑ר אֵ֚לֶּה אֲשֶׁ֣ר שָׁלַ֣ח יְהוָ֔ה **לְהִתְהַלֵּ֖ךְ בָּאָֽרֶץ׃**

‘Человек, который стоял между миртовыми деревьями, сказал в ответ: «это те, кого Бог отправил **ходить по земле**»’. (Zech. 1:10)

‘я (Сатана) бродил по земле и проходил по ней’ (Job 1:7) (Job 2:2)

‘это те (всадники), кого Бог отправил ходить по земле’ (Zech. 1:10)

‘мы (всадники) прошли по земле’ (Zech. 1:11)

‘они (всадники) желали пройти по земле’ (Zech. 6:7)

‘идите, пройдите по земле’ (Zech. 6:7)

‘они (всадники) прошли по земле’ (Zech. 6:7)

‘они (халдеи) идут по земле, чтобы завладеть чужими жилищами’ (Hab. 1:6)

‘в гневе ты (Бог) прошёл по земле, в ярости ты топтал народы’ (Hab. 3:12)

‘козёл пришёл с запада по поверхности всей земли’ (Dan. 8:5)

**Прочее (אֶרֶץ)** (x22)

אֶת־קַשְׁתִּ֕י נָתַ֖תִּי בֶּֽעָנָ֑ן וְהָֽיְתָה֙ **לְא֣וֹת בְּרִ֔ית בֵּינִ֖י וּבֵ֥ין הָאָֽרֶץ**׃

‘Я ставлю свою радугу в облаках, и она будет знаком **завета между мной и землёй**’ (Gen 9:13)

וַיַּ֣רְא יְהוָ֔ה כִּ֥י **רַבָּ֛ה רָעַ֥ת הָאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ** וְכָל־יֵ֙צֶר֙ מַחְשְׁבֹ֣ת לִבּ֔וֹ רַ֥ק רַ֖ע כָּל־הַיּֽוֹם׃

‘Бог увидел, что **нечестие** **человека было велико на земле**, и что помышления его сердца всегда были только злы’ (Gen 6:5)

‘плодовые деревья на земле’ (Gen 1:11)

‘растения на поверхности всей земли’ (Gen 1:29)

‘нечестие велико на земле’ (Gen 6:5)

‘завет между мной и землёй’ (Gen 9:13)

‘завет, который я установил между мной и всей плотью на земле’ (Gen 9:17)

‘Куш стал могучим на земле’ (Gen 10:8) (1 Chr. 1:10)

‘на земле нет никого, подобного мне’ (Exo 9:14)

‘его суды на всей земле’ (1 Chr. 16:14) (Ps. 105:7)

‘дни на земле’ (1 Chr. 29:15) (Job 8:9)

‘нет недостатка ни в чём, что есть на земле’ (Jdg. 18:10)

‘установление человека на земле’ (Job 20:4)

‘его наследники будут могучими на земле’ (Ps. 112:2)

‘исполнить справедливость и праведность на земле’ (Jer. 9:24) (Jer. 33:15)

‘замысел против всей земли, рука, протянутая против всех народов’ (Isa. 14:26)

‘когда твои решения на земле, обитатели мира учатся праведности’ (Isa. 26:9)

‘поколения приходят и уходят, но земля остаётся навеки’ (Eccl. 1:4)

**Прочее (עָפָר)** (x1)

*ʔēn-ʕal-ʕāp̄ār māšəlō hӓʕāŝū li-ḇlī-ḥāṯ*

‘нет подобного ему на земле’ (Job 41:33)

‘Суша’ (x11)

Диагностическое противопоставление с морем ясно прослеживается только в двух пассажах:

*wa-yyiqrāʔ ä̆lōhīm la-yyabbāšā ʔӓrӓṣ wu-lə-miqwē ha-mmayim qārāʔ yammīm wa-yyar(ʔ) ä̆lōhīm kī-ṭōḇ*

*ʔărukkā mē-ʔӓrӓṣ middāh wu-rəhāḇā minnī-yām*

|  |  |
| --- | --- |
| וַיִּקְרָ֙א אֱלֹהִ֤ים׀ לַיַּבָּשָׁה֙ **אֶ֔רֶץ** וּלְמִקְוֵ֥ה הַמַּ֖יִם קָרָ֣א יַמִּ֑ים וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃‘Бог назвал сухую землю **сушей**, а собрание вод назвал морем. И увидел Бог, что это хорошо’ (Gen 1:10) | אֲרֻכָּ֣ה **מֵאֶ֣רֶץ** מִדָּ֑הּ וּ֜רְחָבָ֗ה מִנִּי־יָֽם׃‘она мерой длиннее **земли** и шире моря’ (Job 11:9) |

**אֶרֶץ + V + O** (x7)

Данная группа пассажей представляет определённые трудности при интерпретации, поскольку значению ארץ в приведённых контекстах не отвечает ни одно из определений:

1. Космогонический контекст отсутствует (≠ *earth*).
2. Нет указания на землю как обитаемый мир (≠ *world*).
3. ‘Твёрдая поверхность земли’ не может выступать в роли субъекта объектного глагола/глагола с предложным дополнением (≠ *ground*).
4. Нет противопоставления с морем (≠ *land*).
5. Нет указания на землю как на место произрастания растений/материал (≠ *soil*).

Также примечательно, что рассматриваемое значение пересекается с понятием ‘подземный мир’ (в пассаже Num. 16:33 есть непосредственное указание на подземный мир).

נָטִ֙יתָ֙ יְמִ֣ינְךָ֔ תִּבְלָעֵ֖מוֹ **אָֽרֶץ**׃

‘"Ты протянул свою руку, и **земля** поглотила их"’ (Exo 15:12)

וַיֵּ֙רְד֜וּ הֵ֣ם וְכָל־אֲשֶׁ֥ר לָהֶ֛ם חַיִּ֖ים שְׁאֹ֑לָה וַתְּכַ֤ס עֲלֵיהֶם֙ הָאָ֔רֶץ וַיֹּאבְד֖וּ מִתּ֥וֹךְ הַקָּהָֽל׃

‘Они и всё, что было с ними, спустились живыми в Шеол. **Земля сомкнулась над ними**, и они исчезли из собрания’ (Num. 16:33)

‘земля поглощает’ (Exo 15:12) (Num. 16:34)

‘земля открывает рот и поглощает’ (Num. 16:32) (Num. 26:10) (Deut. 11:6)

‘земля открывается и поглощает’ (Ps. 106:17)

‘земля сомкнулась над ними’ (Num. 16:33)

‘земля открывает кровопролитие’ (Isa. 26:21)

‘Твёрдая поверхность земли’ (x152)

**S + V + (PRP) + אֶרֶץ** (x72)

*wa-yəhī ka-ʔăšӓr šāmaʕ ʕӓḇӓḏ ʔaḇrāhām ʔӓṯ-ḏibrēhӓm wa-yyištahū ʔarṣā l(ʔ)āḏōnāy*

וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֛ע עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם אֶת־דִּבְרֵיהֶ֑ם **וַיִּשְׁתַּ֥חוּ אַ֖רְצָה** לַֽיהוָֽה׃

‘И было, что слуга Авраама услышал их слова, и он **склонился к земле** перед Господом’ (Gen 24:52)

וַיֹּ֙אמֶר הָעָ֜ם אֶל־שָׁא֗וּל הֲֽיוֹנָתָ֤ן׀ יָמוּת֙ אֲשֶׁ֣ר עָ֠שָׂה הַיְשׁוּעָ֙ה הַגְּדוֹלָ֣ה הַזֹּאת֘ בְּיִשְׂרָאֵל֒ חָלִ֗ילָה חַי־יְהוָה֙ אִם־**יִפֹּ֞ל** מִשַּׂעֲרַ֤ת רֹאשׁוֹ֙ **אַ֔רְצָה** כִּֽי־עִם־אֱלֹהִ֥ים עָשָׂ֖ה הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיִּפְדּ֥וּ הָעָ֛ם אֶת־יוֹנָתָ֖ן וְלֹא־מֵֽת׃ ס

‘Но народ сказал Саулу: ‘разве погибнет Ионатан, который совершил это великое спасение в Израиле? Отнюдь, жив Господь, ни один из его волос не **упадёт на землю**, поскольку он сегодня трудился вместе с Господом’. Народ спас Ионатана, и он не погиб’ (1 Sam. 14:45)

וַיְבַקֵּ֥שׁ דָּוִ֛ד אֶת־הָאֱלֹהִ֖ים בְּעַ֣ד הַנָּ֑עַר וַיָּ֤צָם דָּוִד֙ צ֔וֹם וּבָ֥א וְלָ֖ן **וְשָׁכַ֥ב אָֽרְצָה׃**

‘Давид вопрошал у Бога о ребёнке. Он постился. Он пошёл и **лежал всю ночь на земле**’ (2 Sam. 12:16)

‘ноги, на которых они прыгают по земле (о насекомых)’ (Lev 11:21)

‘встать на четвереньки на землю’ (1 Ki. 18:42)

‘ударить по земле’ (2 Ki. 13:18)

‘встать с земли’ (1 Sam. 28:23) (2 Sam. 12:20)

‘сидеть на земле’ (Job 2:13) (Isa. 3:26) (Isa. 47:1 NAS + пыль) (Jer. 14:2) (Lam. 2:10) (Ezek. 26:16)

‘лечь на землю’ (2 Chr. 20:24) (2 Sam. 12:16) (2 Sam. 13:31) (Lam. 2:21)

‘упасть на землю’ (Jdg. 3:25) (1 Sam. 3:19) (1 Sam. 14:45) (1 Sam. 26:20) (1 Sam. 28:20) (2 Sam. 1:2) (2 Sam. 14:11) (1 Ki. 1:52) (2 Ki. 10:10) (Job 1:20) (Ezek. 26:11) (Ezek. 38:20) (Amos 3:14) (Amos 9:9) (Dan. 8:10)

‘упасть лицом на землю’ (1 Sam. 24:8)

‘упасть на лицо на землю’ (Gen 44:14) (Jos. 5:14) (Jos. 7:6) (Jdg. 13:20) (1 Sam. 5:3) (1 Sam. 5:4) (1 Sam. 17:49) (1 Sam. 20:41) (1 Sam. 25:23) (2 Sam. 14:4) (2 Sam. 14:22) (2 Sam. 14:33) (2 Sam. 18:28) (1 Ki. 1:23)

‘подниматься с земли’ (Gen 2:6) (Ezek. 1:19) (Ezek. 1:21) (Ezek. 10:16) (Ezek. 10:19)

‘спуститься на землю’ (Eccl. 3:21)

‘склониться к земле’ (Gen 18:2) (Gen 24:52) (Gen 33:3) (Gen 37:10) (Gen 43:26) (Ruth 2:10) (2 Ki. 2:15) (2 Ki. 4:37)

‘пшеница склонилась к земле’ (Job 15:29)

‘говорить с земли’ (Isa. 29:4) (Isa. 29:4)

‘уснуть на лице на земле’ (Dan. 8:18) (Dan. 10:9)

‘ты срезан к земле’ (Isa. 14:12)

‘идти, не касаясь земли’ (Dan. 8:5)

‘припасть лицом к земле’ (Dan. 10:15)

‘скакать по земле’ (Job 39:24)

‘ты сделал свою спину подобной земле, подобной улице для тех, кто идёт по ней’ (Isa. 51:23)

**S + V + (PRP) + אֲדָמָה** (x2)

‘падать на землю’ (Jer 8:2)

‘поднимется ли ловушка с земли, когда в неё ничего не попало?’ (Amos 3:5)

**S + V + O + (PRP) + אֶרֶץ** (x54)

וַ֙יֹּאמֶר֙ הַשְׁלִיכֵ֣הוּ אַ֔רְצָה **וַיַּשְׁלִיכֵ֥הוּ אַ֖רְצָה** וַיְהִ֣י לְנָחָ֑שׁ וַיָּ֥נָס מֹשֶׁ֖ה מִפָּנָֽיו׃

‘И он сказал: ‘брось его (посох) на землю’. Он **бросил** **его на** **землю**, и он превратился в змею, и Моисей бежал от него’. (Exo 4:3)

רַ֥ק הַדָּ֖ם לֹ֣א תֹאכֵ֑לוּ **עַל־הָאָ֥רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ** כַּמָּֽיִם׃

‘Только вы не будете есть кровь. **Вы выльете её на землю**, как воду’. (Deut. 12:16)

וַתָּ֕קָם וַתִּשְׁתַּ֥חוּ אַפַּ֖יִם אָ֑רְצָה וַתֹּ֗אמֶר הִנֵּ֤ה אֲמָֽתְךָ֙ לְשִׁפְחָ֔ה לִרְחֹ֕ץ רַגְלֵ֖י עַבְדֵ֥י אֲדֹנִֽי׃

‘Она встала и **склонила лицо к земле** и сказала: вот, твоя рабыня будет служанкой, которая помоет ноги слугам моего господина’. (1 Sam. 25:41)

‘бросить на землю’ (Exo 4:3) (Exo 4:3) (Ps. 17:11) (Ps. 89:44) (Isa. 28:2) (Ezek. 19:12) (Ezek. 28:17) (Dan. 8:7) (Dan. 8:12) (Amos 5:7)

‘бросить с неба на землю’ (Lam. 2:1)

‘повалить на землю’ (Jdg. 20:21) (Jdg. 20:25)

‘повергнуть на землю’ (1 Sam. 26:8) (2 Sam. 2:22) (2 Sam. 18:11) (Ps. 147:6) (Isa. 25:12) (Lam. 2:2) (Ezek. 13:14)

‘заставить лечь на землю’ (2 Sam. 8:2)

‘склонить лицо к земле’ (Gen 19:1) (Gen 42:6) (Gen 48:12) (1 Sam. 25:41) (1 Sam. 28:14) (2 Sam. 24:20) (1 Ki. 1:31) (1 Chr. 21:21) (2 Chr. 7:3) (2 Chr. 20:18) (Neh. 8:6) (Isa. 49:23)

‘склонить голову к земле’ (Exo 34:8) (Lam. 2:10)

‘поставить ногу на землю’ (Deut. 28:56)

‘поднять с земли’ (Jer. 10:17) (2 Sam. 12:17)

‘пролить на землю’ (Gen 38:9) (Deut. 12:16) (Deut. 12:24) (Deut. 15:23) (2 Sam. 14:14) (2 Sam. 20:10) (1 Chr. 22:8) (Job 16:13) (Isa. 63:6) (Lam. 2:11) (Ezek. 24:7)

‘пролить на поверхность земли’ (Amos 5:8) (Amos 9:6)

‘опустить на землю’ (Gen 44:11) (Isa. 26:5) (Obad. 1:3)

‘они закалывали овец, быков и телят на земле’ (1 Sam. 14:32)

**S + PRP + אֶרֶץ** (x8)

וַתַּ֖עַל שִׁכְבַ֣ת הַטָּ֑ל וְהִנֵּ֞ה עַל־פְּנֵ֤י הַמִּדְבָּר֙ דַּ֣ק מְחֻסְפָּ֔ס דַּ֥ק כַּכְּפֹ֖ר עַל־הָאָֽרֶץ׃

‘Когда поднялась роса – вот, на поверхности пустыни что-то небольшое, округлое и тонкое, как **иней на земле**’ (Exo 16:14)

‘иней на земле’ (Exo 16:14)

‘гнездо на земле’ (Deut. 22:6)

‘сухо на земле’ (Jdg. 6:37) (Jdg. 6:39)

‘роса на земле’ (Jdg. 6:40)

‘колесо на земле’ (Ezek. 1:15)

‘ловушка на земле’ (Amos 3:5)

‘как навоз на поверхности земли’ (Jer. 25:33)

**S + PRP + אֲדָמָה** (x4)

*nišməḏū ḇ-ʕēn-dōr hāyū dōmӓn lā-ʔăḏāmā*

נִשְׁמְד֥וּ בְֽעֵין־דֹּ֑אר הָ֥יוּ **דֹּ֜֗מֶן לָאֲדָמָֽה**׃

‘они были убиты при Ендоре, они стали **навозом для земли**’ (Psa 83:11)

‘навоз для земли’ (Psa 83:11)

‘навоз на поверхности земли’ (Jer 16:4) (Jer. 25:33)

‘верхний ярус был уже, чем нижний и средний от земли’ (Ezek. 42:6)

**PRP + אֶרֶץ** + **PRP + S** (x3)

הַסִּפִּ֡ים וְהַחַלּוֹנִ֣ים הָ֠אֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִ֤ים׀ סָבִיב֙ לִשְׁלָשְׁתָּ֔ם נֶ֧גֶד הַסַּ֛ף שְׂחִ֥יף עֵ֖ץ סָבִ֣יב׀ סָבִ֑יב **וְהָאָ֙רֶץ֙ עַד־הַֽחַלֹּנ֔וֹת** וְהַֽחַלֹּנ֖וֹת מְכֻסּֽוֹת׃

‘Дверные брусья и решётчатые окна и боковые окна вокруг в трёх ярусах, против порогов, обшиты деревом **от земли до окон**, и окна были покрыты’ (Ezek. 41:16)

‘от земли до окон’ (Ezek. 41:16)

‘от земли до верха дверей’ (Ezek. 41:20)

‘от земли до нижнего выступа’ (Ezek. 43:14)

**S + V + (PRP) + אֶרֶץ** (x8)

וַתִּקַּ֣ח יָעֵ֣ל אֵֽשֶׁת־חֶ֠בֶר אֶת־יְתַ֙ד הָאֹ֜הֶל וַתָּ֧שֶׂם אֶת־הַמַּקֶּ֣בֶת בְּיָדָ֗הּ וַתָּב֤וֹא אֵלָיו֙ בַּלָּ֔אט וַתִּתְקַ֤ע אֶת־הַיָּתֵד֙ בְּרַקָּת֔וֹ **וַתִּצְנַ֖ח בָּאָ֑רֶץ** וְהֽוּא־נִרְדָּ֥ם וַיָּ֖עַף וַיָּמֹֽת׃

‘Но Иаиль, жена Хевер, взяла колышек от шатра, взяла в руку молот, тихо подошла к нему и вогнала колышек ему в висок, так что он **вошёл в землю**. А он спал от усталости – и умер’ (Jdg. 4:21)

*wə-hinnē šōḵēḇ yāšēn bam-maʕgāl wa-ḥănīṯō məʕūḵā-ḇā-ārӓṣ mə-raʔăšōṯāw*

‘И вот он лежит, спящий, в лагере, и его копьё воткнуто в землю возле его головы’ (1 Sam. 26:7)

‘колышек вошёл в землю’ (Jdg. 4:21)

‘копьё застряло в земле’ (1 Sam. 26:7)

‘ворота провалились в землю’ (Lam. 2:9)

‘ловушка скрыта в земле’ (Job 18:10)

‘втоптать в землю’ (Ps. 7:5) (Ps. 143:3)

‘они сожгли твоё святилище в землю’ (Ps. 74:7)

‘осквернить корону в земле’ (Ps. 89:39)

‘Почва’ (x74)

**Именная группа с אֶרֶץ в роли зависимого** (x12)

*wa-yyaḥănū ʕălēhӓm wa-yyašḥīṯū ʔӓṯ-yəḇūl hā-ʔārӓṣ ʕaḏ-bōʔăḵ ʕazzā*

 וַיַּחֲנ֣וּ עֲלֵיהֶ֗ם וַיַּשְׁחִ֙יתוּ֙ אֶת־יְב֣וּל הָאָ֔רֶץ עַד־בּוֹאֲךָ֖ עַזָּ֑ה וְלֹֽא־יַשְׁאִ֤ירוּ מִֽחְיָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וְשֶׂ֥ה וָשׁ֖וֹר וַחֲמֽוֹר׃

‘Они разбивали лагерь против них и уничтожали **урожай земли** до самой Газы, и не оставляли в Израиле для пропитания ни овцы, ни вола, ни осла’ (Jdg. 6:4)

‘плодородие земли’ (Gen 27:28) (Gen 27:39)

‘урожай земли’ (Jdg. 6:4)

‘трава земли’ (Job 5:25) (Ps. 72:16)

‘плод земли’ (Isa. 4:2)

‘избранные вещи земли и её полнота’ (Deut. 33:16)

‘полевого куста не было в земле’ (Gen 2:5)

‘изобилие зерна в земле’ (Ps. 72:16)

‘корни стареют в земле’ (Job 14:8)

‘корень в земле’ (Isa. 40:24)

‘как корень из высохшей земли’ (Isa. 53:2)

**Именная группа с אֲדָמָה в роли зависимого** (x17)

רֵאשִׁ֗ית **בִּכּוּרֵי֙ אַדְמָ֣תְךָ֔** תָּבִ֕יא בֵּ֖ית יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹא־תְבַשֵּׁ֥ל גְּדִ֖י בַּחֲלֵ֥ב אִמּֽוֹ׃ פ

‘Приноси лучшее из первых **плодов твоей земли** в дом Господа, Бога твоего. Не вари козлёнка в молоке его матери’ (Exo 34:26)

*wa-yyāḥӓl nōaḥ ʔīš hā-****ăḏāmā*** *wa-yyiṭṭāʕ kārӓm*

‘Ной стал земледельцем (букв. ‘человеком земли’) и посадил виноградник’ (Gen 9:20)

‘плоды земли’ (Exo 34:26) (Deu 7:13) (Deu 26:2) (Deu 26:10) (Deu 28:4) (Deu 28:11) (Deu 28:18) (Deut. 28:33) (Deut. 28:42) (Deut. 28:51) (Deut. 30:9) (Neh 10:36) (Psa 105:35) (Isa 30:23) (Jer 7:20) (Mal. 3:11)

**S + V + אֶרֶץ** (x3)

יָשֵׂ֣ם מִ֭דְבָּר לַֽאֲגַם־מַ֑יִם וְאֶ֥רֶץ צִ֜יָּ֗ה לְמֹצָ֥אֵי מָֽיִם׃

‘Он **превращает** пустыню в водоём, **сухую землю** – в источник воды’ Ps. 107:35)

‘он превращает сухую землю в источники воды’ (Ps. 107:35)

‘как рассекают и дробят землю, так наши кости рассыпаны у Шеола’ (Ps. 141:7)

‘земля покрывает кровь’ (Job 16:18)

**S + V + אֲדָמָה** (x13)

*wa-ʕal-ʕōŝē məlӓ(ʔ)ḵӓṯ ha-ŝŝāḏǟ la-ʕăḇōḏaṯ hā-****ʔăḏāmā***

‘он был над земледельцами, которые возделывали **землю**’ (1Ch 27:26)

וַעַ֗ל עֹשֵׂי֙ מְלֶ֣אכֶת הַשָּׂדֶ֔ה **לַעֲבֹדַ֖ת הָאֲדָמָ֑ה** עֶזְרִ֖י בֶּן־כְּלֽוּב׃

‘Езрий, сын Хелува, был над земледельцами, которые **возделывали землю**’ (1Ch 27:26)

‘возделывать землю’ (Gen 2:5) (Gen 4:12) (Gen 5:29) (2 Sam. 9:10) (1Ch 27:26) (Pro 12:11) (Pro 28:19) (Isa 28:24) (Isa 30:24)(Zec 13:5)

‘засеять землю’ (Gen. 47:23) (Isa 30:23)

‘также у него были земледельцы и виноградари, потому что он любил почву’ (2 Chr 26:10)

**אֶרֶץ + V + O** (x11)

*wa-ttōṣē(ʔ) hā-ʔārӓṣ dӓšӓ(ʔ) ʕēŝӓḇ mazrīʕ zӓraʕ lə-mīnēhū wə-ʕēṣ ʕōŝǟ pərī ăšӓr zarʕō ḇō lə-mīnēhū*

ותּוֹצֵ֙א הָאָ֜רֶץ דֶּ֠שֶׁא עֵ֣שֶׂב מַזְרִ֤יעַ זֶ֙רַע֙ לְמִינֵ֔הוּ וְעֵ֧ץ עֹֽשֶׂה־פְּרִ֛י אֲשֶׁ֥ר זַרְעוֹ־ב֖וֹ לְמִינֵ֑הוּ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃

‘**Земля произвела** **растительность**: растения, дающие семена, по роду их, и деревья, приносящие плоды с семенами, по роду их. И Бог увидел, что это хорошо’ (Gen 1:12)

ии

‘земля производит растительность’ (Gen 1:11) (Gen 1:12)

‘земля даёт урожай’ (Lev 26:4) (Ps. 67:6) (Zech. 8:12)

‘земля выводит свои ростки’ (Isa. 61:11)

‘пусть земля открывается и спасение приносит плоды, и вместе с ней произрастает праведность’ (Isa. 45:8)ä

‘земля отвечает зерном, вином и маслом’ (Hos. 2:22)

‘земля удерживает урожай’ (Hag. 1:10)

‘земля, которая никогда не насыщается водой’ (Prov. 30:16)

‘он поливает горы из своих горниц, и земля удовлетворена плодом твоих трудов’ (Ps. 104:13)

**אֲדָמָה + V + O** (x2)

‘земля не даст плодов’ (Deu 11:17)

‘то, что производит земля’ (Hag. 1:11)

**עָפָר + V + O** (x2)

וְיָרְד֤וּ רְאֵמִים֙ עִמָּ֔ם וּפָרִ֖ים עִם־אַבִּירִ֑ים וְרִוְּתָ֤ה אַרְצָם֙ מִדָּ֔ם **וַעֲפָרָ֖ם מֵחֵ֥לֶב יְדֻשָּֽׁן**׃

‘Будут убиты бараны, тельцы и быки, их земля упьётся их кровью, и их **земля пропитается жиром**’ (Isa. 34:7)

‘земля пропитается жиром’ (Isa. 34:7)

‘земля превратится в серу’ (Isa. 34:9)

**S + V + (PRP) + אֶרֶץ** (x6)

וּכְא֥וֹר בֹּ֖קֶר יִזְרַח־שָׁ֑מֶשׁ בֹּ֚קֶר לֹ֣א עָב֔וֹת מִנֹּ֥גַהּ מִמָּטָ֖ר **דֶּ֥שֶׁא מֵאָֽרֶץ**׃

‘Это словно утренний свет, когда сияет солнце, словно безоблачное утро. От света и дождя **из земли растёт трава’** (2 Sam. 23:4)

‘трава растёт из земли’ (2 Sam. 23:4)

‘выводить пищу из земли’ (Ps. 104:14)

‘пища выходит из земли’ (Job 28:5)

‘правда растёт из земли’ (Ps. 85:11)

‘они (сокровища) скрыты в земле’ (Jos. 7:21)

‘оставить яйца в земле’ (Job 39:14)

**S + V + (PRP) + אֲדָמָה** (x1)

כִּ֤י׀ לֹא־יֵצֵ֣א מֵעָפָ֣ר אָ֑וֶן **וּ֜מֵאֲדָמָ֗ה לֹא־יִצְמַ֥ח** עָמָֽל׃

‘Поскольку не выходит из земли грех, и **не из почвы вырастает** горе’ (Job 5:6)

‘расти из земли’ (Gen 19:25) (Job 5:6)

**S + V + (PRP) + עָפָר** (x3)

כִּ֤י׀ לֹא־**יֵצֵ֣א מֵעָפָ֣ר** אָ֑וֶן **וּ֜**מֵאֲדָמָ֗ה לֹא־יִצְמַ֥ח עָמָֽל׃

‘Поскольку **не выходит из земли** грех, и не из почвы вырастает горе’ (Job 5:6)

‘расти из земли’ (Job 5:6)

‘пень умирает в земле’ (Job 14:8)

‘железо добывают из земли’ (Job 28:2)

**S + V + O + (PRP) + עָפָר** (x3)

*wə-ḵol-ha-bbəʔērōṯ ăšӓr ḥāp̄əru āḇḏē āḇīw bīmē āḇrāhām āḇīw sittəmūm pəlištīm wa-yəmaləʔūm ʕāp̄ār*

וְכָל־הַבְּאֵרֹ֗ת אֲשֶׁ֤ר חָֽפְרוּ֙ עַבְדֵ֣י אָבִ֔יו בִּימֵ֖י אַבְרָהָ֣ם אָבִ֑יו סִתְּמ֣וּם פְּלִשְׁתִּ֔ים **וַיְמַלְא֖וּם עָפָֽר**׃

‘Все колодцы, которые выкопали рабы отца в дни Авраама, его отца, филистимляне завалили и **заполнили землёй**’ (Gen. 26:15)

‘заполнить землёй’ (Gen. 26:15)

‘покрыть землёй’ (Lev. 17:13)

‘насыпать землю’ (Hab. 1:10)

**Прочее (אֶרֶץ)** (x1)

‘моя душа ждёт тебя, как высохшая земля’ (Ps. 143:6)

Случаи смешения значений (x209) -2

**‘Земля (космогоническое понятие)’/‘Обитаемый мир’** (x154)

**Именная группа с אֶרֶץ в роли зависимого: обладание** (x23)

В 20 случаях в именной группе в качестве вершины выступает слово, характеризующее Бога. В этих пассажах значения ‘*earth*’ и ‘*world*’ не всегда удаётся ясно разделить. Так, в первом примере подчёркивается связь Бога с обитаемым миром, во втором – его характеристика с точки зрения космогонии.

חָלִ֙לָה לְּךָ֜ מֵעֲשֹׂ֣ת׀ כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה לְהָמִ֤ית צַדִּיק֙ עִם־רָשָׁ֔ע וְהָיָ֥ה כַצַּדִּ֖יק כָּרָשָׁ֑ע חָלִ֣לָה לָּ֔ךְ **הֲשֹׁפֵט֙ כָּל־הָאָ֔רֶץ** לֹ֥א יַעֲשֶׂ֖ה מִשְׁפָּֽט׃

‘"Отнюдь, ты так не поступишь: ты не умертвишь праведника вместе с нечестивцем, так что праведник окажется подобен нечестивцу. Отнюдь! Разве **судья всей земли** не будет поступать справедливо?"’ (Gen 18:25)

וְאַשְׁבִּ֣יעֲךָ֔ בַּֽיהוָה֙ **אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וֵֽאלֹהֵ֖י הָאָ֑רֶץ** אֲשֶׁ֙ר לֹֽא־תִקַּ֤ח אִשָּׁה֙ לִבְנִ֔י מִבְּנוֹת֙ הַֽכְּנַעֲנִ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י יוֹשֵׁ֥ב בְּקִרְבּֽוֹ׃

‘Я заставлю тебя поклясться Господом, **Богом небес и Богом земли**, в том, что ты не возьмёшь для моего сына жену из дочерей ханаанеев, среди которых я живу’ (Gen 24:3)

‘обладатель неба и земли’ (Gen 14:19) (Gen 14:22)

‘судья земли’ (Gen 18:25) (Ps. 94:2)

‘Бог небес и Бог земли’ (Gen 24:3)

‘земля принадлежит Богу’ (Exo 9:29) (Ps. 24:1)

‘Богу принадлежат небеса, земля и всё, что на ней’ (Deut. 10:14)

‘создатель неба и земли’ (Ps. 115:15)

‘Бог всей земли’ (Isa. 54:5) (Zech. 4:14)

‘господин всей земли’ (Jos. 3:11) (Jos. 3:13) (Ps. 97:5) (Mic. 4:13) (Zech. 6:5)

‘царь над всей землёй’ (Ps. 47:2) (Ps. 47:7) (Zech. 14:9)

‘самый высокий над всей землёй’ (Ps. 83:18) (Ps. 97:9)

В 2 случаях в качестве вершины выступает слово, характеризующее человека. Эти употребления не связаны с космогоническим контекстом.

‘земля отдана в руку нечестивца’ (Job 9:24)

‘земля принадлежит могучему человеку’ (Job 22:8)

**Именная группа с תֵּבֵל в роли зависимого: обладание** (x2)

‘мне принадлежит мир’ (Ps. 50:12)

‘тебе принадлежит мир’ (Ps. 89:11)

**Именная группа с אֶרֶץ в роли зависимого: география** (x6)

יַרְכִּבֵ֙הוּ֙ עַל־בָּמוֹתֵי אָ֔רֶץ וַיֹּאכַ֖ל תְּנוּבֹ֣ת שָׂדָ֑י וַיֵּנִקֵ֤הֽוּ דְבַשׁ֙ מִסֶּ֔לַע וְשֶׁ֖מֶן מֵחַלְמִ֥ישׁ צֽוּר׃

‘Он вознёс его на возвышенности земли и кормил его урожаем полей. Он давал ему сосать мед из камня и масло – из скалы’ (Deut. 32:13)

‘возвышенности земли’ (Deut. 32:13) (Isa. 58:14) (Amos 4:13) (Mic. 1:3)

‘пуп земли’ (Jdg. 9:37) (Ezek. 38:12)

**‘Края/отдалённые части земли’ (אֶרֶץ)** (x46)

Словосочетания ‘края земли’ и ‘отдалённые части земли’ синонимичны אֶרֶץ в значениях ‘*earth*’ и ‘*world*’. Это можно проиллюстрировать следующими контекстами:

|  |  |
| --- | --- |
| ‘Края/отдалённые части земли’ | ‘Земля’ |
| ּ הֲל֙וֹא יָדַ֜עְתָּ אִם־לֹ֣א שָׁמַ֗עְתָּ אֱלֹהֵ֙י עוֹלָ֤ם׀ יְהוָה֙ **בּוֹרֵא֙ קְצ֣וֹת הָאָ֔רֶץ** לֹ֥א יִיעַ֖ף וְלֹ֣א יִיגָ֑ע אֵ֥ין חֵ֖קֶר לִתְבוּנָתֽוֹ׃ ‘Разве ты не знаешь? Разве ты не слышал? Вечный Господь Бог, **создатель краёв земли**. Он не устаёт и не утомляется. Его разум неисследим’ (Isa. 40:28) | רֵאשִׁ֖ית **בָּרָ֣א** **אֱלֹהִ֑ים** אֵ֥ת הַשָּׁמַ֖יִם **וְאֵ֥ת הָאָֽרֶץ**׃ ‘В начале Бог **создал** небо и **землю**’ (Gen 1:1) |
| יְבָרְכֵ֥נוּ אֱלֹהִ֑ים וְ**יִֽירְא֥וּ** **אֹ֜ת֗וֹ** **כָּל־אַפְסֵי־אָֽרֶץ**׃ ‘Бог благословляет нас, и **все края земли боятся** **его**’ (Ps. 67:7) | **יִֽירְא֣וּ** מֵ֭יְהוָה **כָּל־הָאָ֑רֶץ** מִמֶּ֥נּוּ יָ֜ג֗וּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵ֥י תֵבֵֽל׃ ‘Пусть **вся земля боится** Бога, пусть боятся его все обитатели мира’ (Ps. 33:8) |
| יְהוָ֞ה יֵחַ֣תּוּ מְרִיבוֹ עָלָו בַּשָּׁמַ֣יִם יַרְעֵ֔ם יְהוָ֖ה **יָדִ֣ין אַפְסֵי־אָ֑רֶץ** וְיִתֶּן־עֹ֣ז לְמַלְכּ֔וֹ וְיָרֵ֖ם קֶ֥רֶן מְשִׁיחֽוֹ׃ פ ‘Те, кто состязаются с Богом, будут стёрты. В небе он прогремит. Бог **будет судить края земли**, даст силу своему царю и возвысит рог своего помазанника’ (1 Sam. 2:10) | אָ֥ז יְרַנְּנ֖וּ עֲצֵ֣י הַיָּ֑עַר מִלִּפְנֵ֣י יְהוָ֔ה כִּי־בָ֖א **לִשְׁפּ֥וֹט אֶת־הָאָֽרֶץ**׃ ‘Тогда лесные деревья будут петь перед Богом, ведь он идёт **судить землю**’ (1 Chr. 16:33) |
| רֹ֤עוּ עַמִּים֙ וָחֹ֔תּוּ וְ**הַֽאֲזִ֔ינוּ כֹּ֖ל מֶרְחַקֵּי־אָ֑רֶץ** הִתְאַזְּר֣וּ וָחֹ֔תּוּ הִֽתְאַזְּר֖וּ וָחֹֽתּוּ׃ ‘Будьте сокрушены, народы, и трепещите. **Слушайте, все отдалённые места земли!** Вооружайтесь, но будьте сокрушены. Вооружайтесь, но будьте сокрушены’ (Isa. 8:9) | שִׁמְעִ֣י הָאָ֔רֶץ הִנֵּ֙ה אָנֹכִ֜י מֵבִ֥יא רָעָ֛ה אֶל־הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה פְּרִ֣י מַחְשְׁבוֹתָ֑ם כִּ֤י עַל־דְּבָרַי֙ לֹ֣א הִקְשִׁ֔יבוּ וְתוֹרָתִ֖י וַיִּמְאֲסוּ־בָֽהּ׃ ‘**Слушай, земля!** Вот, я наведу зло на этот народ, плод их замыслов. Поскольку они не слушали мои слова и отвергли мой закон’ (Jer. 6:19) |

Таким образом, в словосочетаниях ‘края земли’ и ‘отдалённые части земли’ смешиваются значения ‘*earth*’ и ‘*world*’.

וֶהֱפִֽיצְךָ֤ יְהוָה֙ בְּכָל־הָ֣עַמִּ֔ים **מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־קְצֵ֣ה הָאָ֑רֶץ** וְעָבַ֙דְתָּ שָּׁ֜ם אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֗ים אֲשֶׁ֧ר לֹא־יָדַ֛עְתָּ אַתָּ֥ה וַאֲבֹתֶ֖יךָ עֵ֥ץ וָאָֽבֶן׃

‘Господь рассеет вас среди всех народов, **от одного края земли до другого края земли**. Там вы будете служить другим богам, которых не знали вы и ваши отцы – дереву и камню’ (Deut. 28:64)

‘рассеять с одного края земли до другого края земли’ (Deut. 13:7) (Deut. 13:7) (Deut. 28:64) (Deut. 28:64)

‘привести с края земли’ (Deut. 28:49)

‘звать с края земли’ (Ps. 61:2) (Isa. 5:26)

‘прийти с края земли’ (Jer. 25:31)

‘прийти с краёв земли’ (Jer. 16:19)

‘поднимать с краёв земли’ (Ps. 135:7) (Jer. 10:13) (Jer. 51:16)

‘слышать с краёв земли’ (Isa. 24:16)

‘петь с края земли’ (Isa. 42:10)

‘привести с краёв земли’ (Isa. 43:6)

‘собрать с четырёх краёв земли’ (Isa. 11:12)

‘послать до края земли’ (Isa. 48:20)

‘объявить до края земли’ (Isa. 62:11)

‘его молния – до краёв земли’ (Job 37:3)

‘быть великим до краёв земли’ (Mic. 5:4)

‘оттеснить до краёв земли’ (Deut. 33:17)

‘прекратить до края земли’ (Ps. 46:9)

‘твоя слава до краёв земли’ (Ps. 48:10)

‘править до краёв земли’ (Ps. 59:13)

‘глаза глупца – на краях земли’ (Prov. 17:24)

‘Бог судит края земли’ (1 Sam. 2:10)

‘завладеть краями земли’ (Job 38:13)

‘края земли – твоё владение’ (Ps. 2:8)

‘края земли помнят’ (Ps. 22:27)

‘опора всех краёв земли’ (Ps. 65:5)

‘края земли боятся’ (Ps. 67:7)

‘от реки до краёв земли’ (Ps. 72:8) (Zech. 9:10)

‘края земли видят спасение’ (Ps. 98:3) (Isa. 52:10)

‘создатель краёв земли’ (Isa. 40:28)

‘края земли трясутся’ (Isa. 41:5)

‘те, кого я взял с краёв земли и созвал из отдалённых мест’ (Isa. 41:9)

‘спаситесь, все края земли’ (Isa. 45:22)

‘достигать края земли’ (Isa. 49:6)

‘смотреть на края земли’ (Job 28:24)

‘отдалённые места земли слушают’ (Isa. 8:9)

‘подняться из отдалённых частей земли’ (Jer. 6:22) (Jer. 50:41)

‘прийти в отдалённые части земли’ (Jer. 25:32)

‘собрать из отдалённых частей земли’ (Jer. 31:8)

**אֶרֶץ + V** (x34)

**וַתִּשָּׁחֵ֥ת הָאָ֖רֶץ** לִפְנֵ֣י הָֽאֱלֹהִ֑ים **וַתִּמָּלֵ֥א הָאָ֖רֶץ חָמָֽס**׃

‘**Земля была испорчена** перед Богом, и **земля была полна жестокостью**’ (Gen 6:11)

שִׁ֤ירוּ לַֽיהוָה֙ כָּל־הָאָ֔רֶץ בַּשְּׂר֥וּ מִיּֽוֹם־אֶל־י֖וֹם יְשׁוּעָתֽוֹ׃

‘**Пой** Господу, **вся земля**! Провозглашай благие вести о его спасении изо дня в день’ (1 Chr. 16:23)

‘земля испорчена’ (Gen 6:11) (Gen 6:12) (Isa. 24:5)

‘земля полна жестокости’ (Gen 6:11) (Gen 6:13 WTT)

‘земля разделена’ (Gen 10:25) (1 Chr. 1:19)

‘земля поёт’ (1 Chr. 16:23) (Ps. 96:1)

‘земля боится’ (Ps. 33:8) (Ps. 76:8)

‘земля радостно кричит’ (Ps. 66:1) (Ps. 98:4) (Ps. 100:1)

‘небо, земля и всё, что на них, будут радостно кричать’ (Jer. 51:48)

 ‘земля тиха и спокойна’ (Isa. 14:7) (Zech. 1:11)

‘земля плачет’ (Isa. 24:4)

‘земля радуется’ (Ps. 97:1) (Ezek. 35:14)

‘небо и земля радуются’ (1 Chr. 16:31) (Ps. 96:11) (Isa. 49:13)

‘земля поднимается перед ним’ (Nah. 1:5)

‘земля молчит’ (Hab. 2:20)

‘земля полна милости’ (Ps. 33:5) (Ps. 119:64)

‘земля полна владениями’ (Ps. 104:24)

‘земля полна славы’ (Isa. 6:3)

‘земля полна знанием славы’ (Isa. 11:9) (Hab. 2:14)

‘земля полна криком отчаяния’ (Jer. 46:12)

‘земля наполняется славой’ (Num 14:21) (Ps. 72:19)

**S + V + PRP + אֶרֶץ** (5)

‘смотреть на землю’ (Isa. 8:22) (Isa. 51:6)

‘смотреть с неба на землю’ (Ps. 102:19)

‘глаза Бога двигаются по земле’ (2 Chr. 16:9)

‘глаза ходят по земле’ (Zech. 4:10)

**S + V + O + PRP + אֶרֶץ** (21)

כִּי֩ לְיָמִ֙ים ע֜וֹד שִׁבְעָ֗ה אָֽנֹכִי֙ מַמְטִ֣יר עַל־הָאָ֔רֶץ אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם וְאַרְבָּעִ֖ים לָ֑יְלָה וּמָחִ֗יתִי אֶֽת־כָּל־הַיְקוּם֙ אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֔יתִי מֵעַ֖ל פְּנֵ֥י הָֽאֲדָמָֽה׃

‘"Поскольку после ещё семи дней я пошлю дождь на землю на сорок дней и сорок ночей. Я **уничтожу** **с поверхности земли** всё живое, которое я создал."’ (Gen 7:4)

‘уничтожить с земли’ (2 Sam. 4:11) (Ps. 21:10)

‘уничтожить с поверхности земли (Gen 7:4)

‘уничтожен с земли’ (Gen 7:23) (Exo 9:15)

 ‘видеть то, что на небе и на земле’ (Ps. 113:6)

‘распространиться по поверхности земли’ (Gen 41:56)

‘рассеяться по поверхности земли’ (Gen 11:4) (Job 38:24)

‘моё стадо блуждало по горам и холмам, моё стадо рассеялось по всей поверхности земли’ (Ezek. 34:6)

‘рассеять по поверхности земли’ (Gen 11:8) (Gen 11:9)

‘пожрать с земли’ (Ps. 104:35) (Prov. 30:14)

‘сделать всё, что на небе и на земле’ (Neh. 9:6)

**Прочее (אֶרֶץ)** (x19)

הַשֶּׁ֖מֶשׁ **יָצָ֣א עַל־הָאָ֑רֶץ** וְל֖וֹט בָּ֥א צֹֽעֲרָה׃

‘Солнце **взошло над землёй**, когда Лот пришёл в Сигор’ (Gen 19:23)

‘солнце восходит над землёй’ (Gen 19:23)

‘божество на небе или на земле’ (Deut. 3:24) (1 Ki. 8:23) (2 Chr. 6:14)

‘Бог на земле или на небе’ (Deut. 4:39) (Jos. 2:11)

‘всё, что в небе и на земле’ (1 Chr. 29:11)

‘я была установлена от века, прежде начала земли’ (Prov. 8:23)

‘он заставляет это случиться либо для наказания, либо для своей земли, либо для милости’ (Job 37:13)

‘славен над небесами и над землёй’ (Ps. 57:5) (Ps. 108:5) (Ps. 148:13) (Hab. 3:3)

‘делать на небе и на земле’ (Ps. 135:6)

‘будет ли Бог жить на земле?’ (1 Ki. 8:27) (2 Chr. 6:18)

‘Бог на небе, а ты на земле’ (Eccl. 5:2)

‘явить чудеса на небе и земле’ (Joel 2:30)

‘построить горницу в небесах и жилище на земле’ (Amos 9:6)

**‘Земля’/‘Обитаемый мир/‘Суша’** (x39)

חִ֤ילוּ מִלְּפָנָיו֙ כָּל־הָאָ֔רֶץ אַף־תִּכּ֥וֹן תֵּבֵ֖ל בַּל־תִּמּֽוֹט׃

‘**Трясись** перед ним, **вся земля**. Воистину, мир установлен и не сдвинется’ (1 Chr. 16:30) 021

‘земля высыхает (после потопа)’ (Gen 8:14)

‘земля трясётся’ (1 Ki. 1:40) (1 Chr. 16:30) (1 Sam. 14:15) (2 Sam. 22:8) (Ps. 18:7) (Ps. 96:9) (Ps. 97:4) (Ps. 99:1) (Ps. 114:7) (Prov. 30:21) (Isa. 14:16 NAS +) (Jer. 49:21) (Jer. 10:10) (Jer. 50:46)

‘земля трясётся, небеса трясутся’ (Joel 2:10) (Joel 3:16)

‘земля трясётся, с неба идёт дождь’ (Jdg. 5:4) (Ps. 68:8)

‘земля заплачет, небеса потемнеют’ (Jer. 4:28)

‘заставить землю трястись’ (Isa. 2:19) (Isa. 2:21) (Hag. 2:6)

‘заставить небо и землю трястись’ (Isa. 13:13)

‘ты заставил землю трястись, расколол её’ (Ps. 60:2)

‘трясти небо и землю’ (Hag. 2:21)

‘земля разломана, земля расколота, земля потрясена’ (Isa. 24:19)

‘земля волнуется’ (1 Sam. 4:5)

‘расколоть землю реками’ (Hab. 3:9)

**S + V + (PRP) + אֶרֶץ** (x18)

וְנֹ֕חַ בֶּן־שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וְהַמַּבּ֣וּל **הָיָ֔ה מַ֖יִם עַל־הָאָֽרֶץ**׃

‘Ною было шестьсот лет, когда **потоп был** **на земле**’ (Gen 7:6) 021

‘навести потоп на землю’ (Gen 6:17)

‘вода потопа приходит на землю’ (Gen 7:10)

‘потоп был на земле’ (Gen 7:6) (Gen 7:17)

‘вода поднимается над землёй’ (Gen 7:17)

‘вода умножается на земле’ (Gen 7:18)

‘вода поднимается на земле’ (Gen 7:19)

‘вода уменьшается с земли’ (Gen 8:3) (Gen 8:11)

‘вода высыхает с земли’ (Gen 8:7) (Gen 8:13)

‘вода была на поверхности всей земли’ (Gen 8:9)

‘потоп уничтожит землю’ (Gen 9:11)

‘привести облако на землю’ (Gen 9:14)

‘они (воды) не вернутся, чтобы покрыть землю’ (Ps. 104:9)

‘воды затопляют землю’ (Job 12:15)

‘воды не затопят землю’ (Isa. 54:9)

**‘Мир’/‘Твёрдая поверхность земли’** (x10)

אֶרֶץ

‘всё, что пресмыкается по земле’ (Gen 1:26) (Gen 1:28) (Gen 8:17) (Ezek. 38:20)

‘всё, что ползает по земле’ (Gen 7:21) (Lev 11:29) (Lev 11:41) (Lev 11:42) (Lev 11:44) (Lev 11:46)

אֲדָמָה

‘всё, что пресмыкается по земле (Gen 1:25) (Gen 6:20) (Gen 7:8) (Gen 9:2) (Deu 4:18)

**‘Суша’/‘Твёрдая поверхность земли’/‘Почва’ (אֶרֶץ)** (x21)

‘рыба, которая в воде ниже земли’ (Deut. 4:18)

‘наша душа утонула в пыли, наше тело пристало к земле’ (Ps. 44:25)

‘пыль вернётся в землю’ (Eccl. 12:7)

**Именная группа с אֶרֶץ в роли зависимого** (x10)

‘пыль земли’ (Gen 13:16) (Gen 28:14) (Exo 8:12) (Exo 8:13) (Exo 8:13) (2 Sam. 22:43) (2 Chr. 1:9) (Job 14:19) (Isa. 40:12) (Amos 2:7)

**Именная группа с אֲדָמָה в роли зависимого** (x8)

‘пыль земли’ (Gen. 2:7) (Gen 2:9) (Gen 3:17) (Gen 3:19) (Gen 3:23) (Gen 4:2) (Gen 4:3)

**‘Твёрдая поверхность земли’/‘Почва’** (x14)

**S + V + (PRP) + אֶרֶץ** (x12)

וְכֹ֣ל׀ שִׂ֣יחַ הַשָּׂדֶ֗ה טֶ֚רֶם יִֽהְיֶ֣ה בָאָ֔רֶץ וְכָל־עֵ֥שֶׂב הַשָּׂדֶ֖ה טֶ֣רֶם יִצְמָ֑ח כִּי֩ לֹ֙א **הִמְטִ֜יר** יְהוָ֤ה אֱלֹהִים֙ **עַל־הָאָ֔רֶץ** וְאָדָ֣ם אַ֔יִן לַֽעֲבֹ֖ד אֶת־הָֽאֲדָמָֽה׃

‘Полевого куста пока ещё не было в земле, и полевая трава пока ещё не проросла, поскольку Господь Бог не **послал дождь на землю**. И не было человека, который бы возделывал её’ (Gen 2:5)

‘дождь падает на землю’ (Gen 7:12) (Exo 9:33)

‘послать дождь на землю’ (Gen 2:5)

‘давать дождь на землю’ (Job 5:10)

‘огонь падает на землю’ (Exo 9:23)

‘снег падает на землю’ (Job 37:6)

‘дождь увлажняет землю’ (Hos. 6:3)

‘дожди увлажняют землю’ (Ps. 72:6)

‘облака льют дождь на землю’ (Eccl. 11:3)

‘дождь и снег не возвращаются без увлажнения земли’ (Isa. 55:10)

**S + V + (PRP) + אֲדָמָה** (x2)

‘послать дождь на поверхность земли’ (1Ki 17:14) (1Ki 18:1)

Неклассифицируемые случаи (x13)

‘я сделаю небо как железо, и землю как бронзу’ (Lev 26:19)

‘он сделал землю тёмной ясным днём’ (Amos 8:9)

‘тьма покрывает землю’ (Isa. 60:2)

‘серебро очищено в печи на земле’ (Ps. 12:6)

‘поэтому мы не будем бояться, хотя он изменил землю, и хотя горы сдвинулись в море’ (Ps. 46:2)

‘он дал голос, и земля растаяла’ (Ps. 46:6)

‘ты (Бог) посещаешь землю и увлажняешь её’ (Ps. 65:9)

‘пусть твой добрый дух ведёт меня по ровной земле’ (Ps. 143:10)

‘поговори с землёй, пусть она тебя научит’ (Job 12:8)

‘я призвал засуху на землю, на горы, на зерно, на новое вино, на оливу – на то, что порождает почва – и на человека, и на скот, и на весь ручной труд’ (Hag. 1:11)

‘идти путём всей земли’ (Jos. 23:14) (1 Ki. 2:2)

‘я сделаю небо над тобой бронзой, а землю под тобой – железом’ (Deut. 28:23)

Заключение

При подсчёте учитываются только однозначно классифицируемые случаи, поскольку случаи смешения значений нельзя признать пригодными при составлении статистики.

В 503 однозначно классифицируемых случаях значения распределены следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. ‘Земля (космогоническое понятие)’ (59 вхождений)

אֶרֶץ: 59 вхождений1. ‘Обитаемый мир’ (280 вхождений)

אֶרֶץ: 226 вхожденийאֲדָמָה: 27 вхожденийתֵּבֵל: 16 вхожденийעָפָר: 2 вхождения1. ‘Суша’ (11 вхождений)

אֶרֶץ: 11 вхождений | 1. ‘Твёрдая поверхность земли’ (151 вхождение)

אֶרֶץ: 145 вхожденийאֲדָמָה: 6 вхождений1. ‘Почва’ (74 вхождения)

אֶרֶץ: 32 вхожденияאֲדָמָה: 33 вхожденияעָפָר: 8 вхождений |

Базовым экспонентом понятия ‘земля’ в древнееврейском языке является лексема אֶרֶץ. Она превосходит прочие рассматриваемые лексемы как по частотности (всего 473 вхождения), так и по широте сферы употребления: все пять значений могут быть выражены лексемой אֶרֶץ, и при этом значения ‘земля (космогоническое понятие)’ и ‘суша’ в известном тексте не выражаются иначе, кроме как с помощью этой лексемы.

Таким образом, рефлекс прасемитской лексемы \**arṣ̂*- сохранил в древнееврейском языке свой базовый статус.

Лексема אֲדָמָה отличается сравнительно высокой степенью частотности (66 вхождений) и сравнительно широкой сферой употребления (с помощью этой лексемы могут быть выражены 3 значения из 5), но по обоим параметрам она уступает лексеме אֶרֶץ.

Примечательно соотношение вхождений лексем אֶרֶץ и אֲדָמָה в значении ‘почва’: 32 вхождения к 33, т. е. лексемы אֶרֶץ и אֲדָמָה находятся в конкуренции. В прочих значениях при сопоставлении אֶרֶץ и אֲדָמָה наблюдается значительный численный перевес вхождений первой лексемы, что указывает на маргинальность употребления אֲדָמָה в этих значениях.

Можно заключить, что первичным значением лексемы אֲדָמָה было значение ‘почва’ (этимология этого слова точно не установлена)[[7]](#footnote-7). В ходе развития древнееврейского языка её сфера употребления расширилась, но она не вытеснила базовый экспонент אֶרֶץ.

Отделение значения ‘почва’ от остальных значений понятия ‘земля’ – часто наблюдаемое явление в языках мира.[[8]](#footnote-8)

Лексемы תֵּבֵל и עָפָר малочастотны и имеют ограниченные сферы употребления.

**Сравнение с кораническим арабским языком**

В кораническом арабском языке понятию «земля» могут соответствовать четыре лексемы: أَرْضٌ ‘земля (космогоническое понятие); обитаемый мир; твёрдая поверхность земли; почва’, بَرٌّ ‘суша’, تُرَابٌ ‘почва’, بَلَدٌ ‘почва’.[[9]](#footnote-9)

Поведение понятия «земля» в древнееврейском языке и в кораническом арабском языке в значительной степени сходно. Как и в древнееврейском языке, рефлекс прасемитской лексемы \**arṣ̂*- сохранил свой базовый статус. Засвидетельствовано два слова с исходным значением ‘почва’, и это значение также может быть выражено с помощью базовой лексемы. Значение ‘суша’ может быть выражено только одной лексемой: в древнееврейском языке оно не выражается никак, кроме как базовой лексемой, а в кораническом арабском – отдельной лексемой.

Список литературы

1. Берсанова Х. Базовый словарь классического арабского языка на материале коранического корпуса. РГГУ, Москва, 2015
2. Botterweck G.J. Theological Dictionary of the Old Testament, Vol. 11. Eerdmans, Michigan. 2001.
3. Botterweck G.J. Theological Dictionary of the Old Testament, Vol. 15. Eerdmans, Michigan. 2006.
4. Botterweck G.J. Theological Dictionary of the Old Testament, Vol. 1. Eerdmans, Michigan. 2011.
5. Buck С.D. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. The University of Chicago Press, Chicago & London. 1988.
6. Kassian A. et al. The Swadesh wordlist. An attempt at semantic specification // Journal of Language Relationship. 2010, P. 46-89
7. Kogan L. Genealogical Classification of Semitic. De Gruyter, Berlin. 2015.
1. Botterweck 2011:388-405 [↑](#footnote-ref-1)
2. Botterweck 2011:88-99 [↑](#footnote-ref-2)
3. Botterweck 2001:257-265 [↑](#footnote-ref-3)
4. Botterweck 2006:557-565 [↑](#footnote-ref-4)
5. Buck 1988:34 [↑](#footnote-ref-5)
6. Buck 1988:1301 [↑](#footnote-ref-6)
7. Kogan 2015:179 [↑](#footnote-ref-7)
8. Kassian et al.:57 [↑](#footnote-ref-8)
9. Берсанова 2015:76-100 [↑](#footnote-ref-9)